

Getting started with subtitles and delivery

Post-production, delivery managers

CONTENTS

1. Export what the client expects · 2 minutes
2. Render the dubbed video · A few seconds per episode

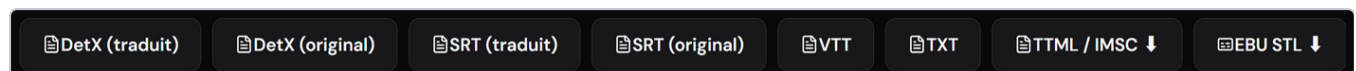
Export what the client expects

The end of the chain: every recipient expects a different format.

2 minutes

01 Pick the right format

DetX goes to the booth. **SRT** and **VTT** go to subtitling. **TXT** is for proofreading on paper, still the fastest medium for client sign-off.

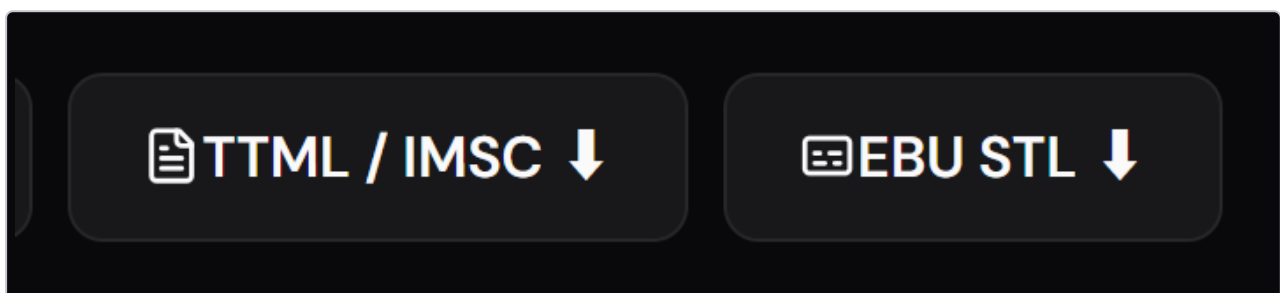


The export formats: DetX, SRT, VTT, TXT, TTML and EBU STL.

02 Export in the broadcasters' formats

EBU STL for European channels, with the French teletext conventions — an export that went through CANAL+'s own check. **TTML** for the platforms, switching to **IMSC** when the language requires it.

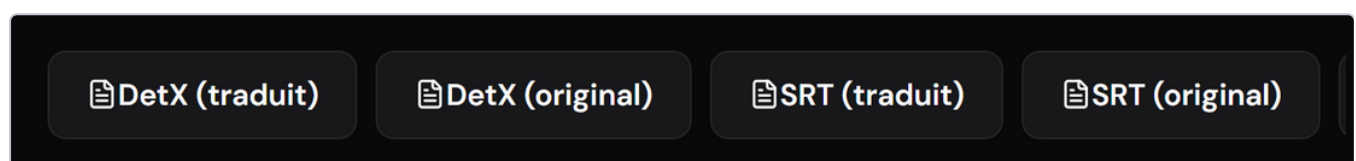
Duration and reading-rate constraints are **checked and reported**, never silently fixed: a subtitle that runs too fast shows up in the report, and you decide what gets cut.



The TTML / IMSC and EBU STL exports, next to the everyday formats.

03 Original or adapted

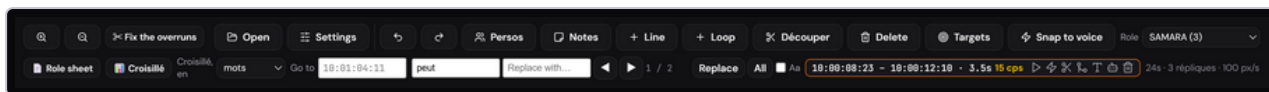
DetX and SRT export in **both versions**. Clients often ask for both: one to check against, one to work from.



DetX and SRT, each in an adapted and an original version.

04 Export a single role's band

For an actor in a home studio, the **role sheet** gives their lines in film order, timecoded, with the word count, useful when they are paid by the line.



The Role menu and the Role sheet button, in the rythmo band.

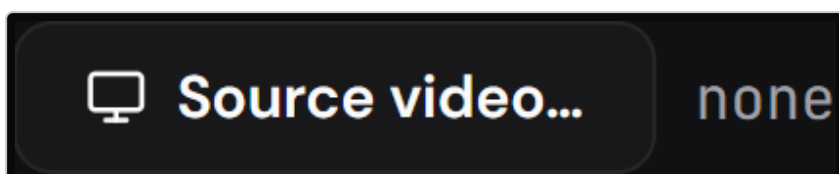
Render the dubbed video

The client wants to watch the episode, not open a DetX.

A few seconds per episode

01 Choose the picture

The **source video** is the one from the edit. It is **not re-encoded**: the video stream comes out identical to what went in, which is why an episode renders in seconds rather than half an hour.

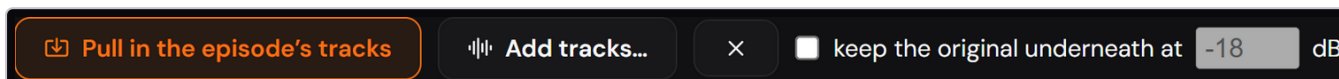


The button that picks the render's source video.

02 Pull in the episode's tracks

Pull in the episode's tracks fetches the voice from the last generation and the separated M&E, where they were filed. Everything stays editable, and you can add tracks by hand.

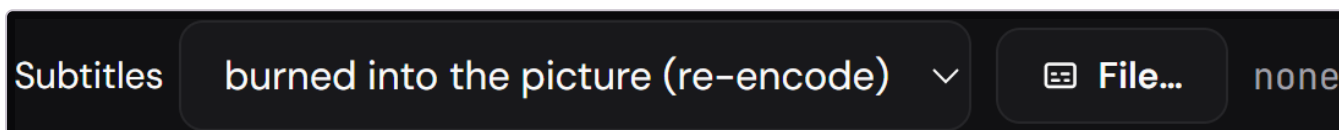
Keep the original underneath is for checking, never for delivery: you then hear both versions at once, which is exactly what a broadcaster rejects.



Pulling in the episode's tracks, adding tracks by hand, and the option to keep the original underneath.

03 Subtitles: burned in or embedded

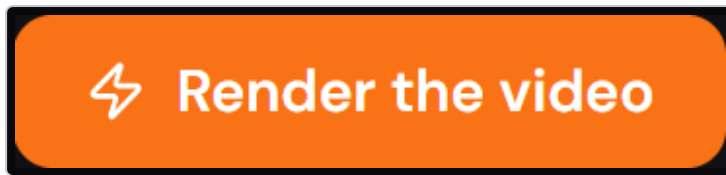
Embedded track leaves the picture untouched and can be switched off in the player. **Burned into the picture** re-encodes, so it takes longer, but the text shows up everywhere — including in editing software, which ignores text tracks.



The render's subtitle menu: none, embedded track, or burned into the picture.

04 Render

A name, a container, an output folder. The file produced is the one you show the client — and it is also the one to run through **quality control** before sending it.



The button that starts the dubbed video render.

This tutorial online : <https://axeho.studio/en/tutorials-delivery.html>